

Identification de la racine

G. Bohas S. Diab-Duranton

L'identification de la racine est le préliminaire à toute étude morphologique et phonologique, que ce soit dans le cadre des grammairiens arabes ou dans celui des linguistes structuralistes ou générativistes. Beaucoup de gens aimeraient à croire que cette identification est facile ; certains considèrent même que la racine n'est pas un concept ou un outil grammatical mais posent qu'il s'agit d'une réalité présente dans le cerveau des Sémites en général et des Arabes en particulier, et qui régirait leur comportement linguistique et **dont ils seraient conscients**. On trouve cette affirmation aussi bien chez M. Cohen [COHEN, M., 1947, *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*, Paris, Champion : p. 58) : *D'une manière générale, étant donné le caractère conscient du fonctionnement de la racine...*, que chez Fleisch (FLEISCH, H., 1961, *Traité de philologie arabe. 1. Préliminaires, phonétique, morphologie nominale*, Beyrouth, Imprimerie catholique : p. 248) : *De plus le sujet parlant a conscience de cette réalité linguistique, quoique d'une conscience non réfléchie* ; il semble que ce dernier membre de phrase doit être interprété comme : immédiat, spontané. Cette réification de la racine a encore été défendue récemment par Kirtchuk [KIRTCHUK, P., 1997, « Renouveau grammatical, renouvellement lexical et renouvellement conceptuel en sémitique », in BOISSON, Cl. – THOIRON, Ph. (éds.), *Autour de la dénomination*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, p. 41-188 : p. 43] : *On verra par la suite que la notion de "racine" elle-même est loin d'être seulement une hypothèse de travail commode ou un outil d'analyse dépourvu d'assise dans les faits et dans la conscience linguistique des locuteurs. Bien au contraire, c'est une réalité linguistique concrète...*

Comme on a eu l'occasion de s'apercevoir [cf. l'article Bohas, G. et Razouk, A., 2002, « Et pourtant ils lisent », dans *Langues et Littératures du Monde Arabe*, n° 3, 11-28.] que les étudiants arabophones avaient les plus grandes difficultés à identifier la racine des mots, nous avons réalisé plusieurs tests sur l'identification de la racine¹. On les trouvera ci-dessous, légèrement modifiés parfois, avec un corrigé. En les pratiquant systématiquement, on devrait acquérir ou améliorer sa capacité d'identification.

¹ Voir le site : <http://w3.ens-lsh.fr/gbohas/tme/>

TEST (1)

Pour chaque mot, donnez sa racine. Pour vérifier vos hypothèses, cherchez le mot dans un dictionnaire.

	كلمة	أصل
	كَاتِبٌ	ك ت ب k t b
1	خَفْتُ	
2	يَلْبِينُ	
3	صِلَّةٌ	
4	نَائِبٌ	
5	مِصْفَاةٌ	
6	نَسَعِي	
7	مَكَانٌ	
8	اسْتِعَارَةٌ	
9	إِذٌ	
10	مُصْطَفَى	
11	مَوَادٌ	
12	بَاعَتْ	
13	قَفٌ	
14	قَاضٍ	
15	طَافٍ	
16	بَلِي	
17	تَدْعِينٌ	
18	مَلْهَى	
19	مُصْطَفُونَ	
20	مِيقَاتٌ	

Corrigé du test 1

	كلمة	أصل
	كاتبٌ <i>kâtibun</i>	ك ت ب k t b
1	خفتُ <i>ḥiftu</i>	√ <i>hwf</i>
2	يلبِنُ <i>yalbubna</i>	√ <i>lbb</i>
3	صلةٌ <i>ṣilatun</i>	√ <i>wṣl</i>
4	نائبٌ <i>nâ'ibun</i>	√ <i>nwb</i>
5	مِصْفَاةٌ <i>miṣfâṭun</i>	√ <i>sfw</i>
6	نسعى <i>nas'â</i>	√ <i>s'y</i>
7	مَكَانٌ <i>makânun</i>	√ <i>kwn</i>
8	استِعارَةٌ <i>isti'âratun</i>	√ <i>'wr</i>
9	إِدٌ <i>'id</i>	√ <i>w'd</i>
10	مُصْطَفَىٌّ <i>muṣṭafan</i>	√ <i>sfw</i>
11	مَوَادٌّ <i>mawâddu</i>	√ <i>mdd</i>
12	بَاعَتْ <i>bâ'at</i>	√ <i>by'</i>
13	قِفٌ <i>qif</i>	√ <i>wqf</i>
14	قَاضٍ <i>qâḍin</i>	√ <i>qḍy</i>
15	طَافٍ <i>tâfin</i>	√ <i>tfw</i>
16	يَلِي <i>yalî</i>	√ <i>wly</i>
17	تَدْعِينُ <i>tad'îna</i>	√ <i>d'w</i>
18	مَلْهَىٌّ <i>malhan</i>	√ <i>lhw</i>
19	مُصْطَفُونَ <i>muṣṭaffûna</i>	√ <i>sff</i>
20	مِيقَاتٌ <i>mîqâṭun</i>	√ <i>wqt</i>

Ce test a été longuement exposé dans l'article que j'ai cité dans l'introduction. On trouvera aussi dans cet article une analyse des réponses fausses. Il est important de se rendre compte de ce que ces réponses révèlent sur la compétence linguistique des locuteurs.

TEST (2)

Pour chaque mot, écrivez-le en arabe et donnez sa racine, en arabe et en transcription. Pour vérifier vos hypothèses, cherchez le mot dans un dictionnaire.

	en arabe	racine
<i>kataba</i>	كتب	ktb
1 <i>istîrâd</i>	استيراد	
2 <i>muštarâtun</i>	مشترأة	
3 <i>fatâtun</i>	فتاة	
4 <i>luqû</i>	لقوا	
5 'û	عوا	
6 <i>maysitun</i>	ميت	
7 'ûqinu	أوقن	
8 <i>radîtu</i>	رضيت	
9 <i>ramaw</i>	رموا	
10 <i>qih</i>	قه	
11 <i>yanqâdu</i>	ينقاد	
12 <i>yantaqidu</i>	ينتقد	
13 <i>hîftu</i>	خفت	
14 <i>nasîtu</i>	نسيت	
15 <i>ğawârin</i>	جوار	
16 <i>istaqâma</i>	استقام	
17 <i>yalî</i>	يلي	
18 <i>izdâda</i>	ازداد	
19 <i>yuqîmu</i>	يقيم	
20 <i>mu'tâbun</i>	مؤتاب	
21 <i>mubâ'un</i>	مباع	

Ce test comporte aussi un exercice d'entraînement à la transcription, ou disons, du passage d'un système graphique à un autre.

Corrigé du test 2

	en arabe	racine
<i>kataba</i>	كتب	ك ت ب ktb
<i>1 istîrâd</i>	استيراد	wrd ورد
<i>2 muštarâtun</i>	مشتراة	šry ش ر ي
<i>3 fatâtun</i>	فتاة	fty ف ت ي
<i>4 luqû</i>	لقوا	lqy ل ق ي
<i>5 'û</i>	عوا	w'y و ع ي
<i>6 mayyitun</i>	ميت	mwt م و ت
<i>7 'ûqinu</i>	أوقن	yqn ي ق ن
<i>8 raḍîtu</i>	رضيت	rḍw ر ض و
<i>9 ramaw</i>	رموا	rmy ر م ي
<i>10 qih</i>	قه	wqy و ق ي
<i>11 yanqâdu</i>	ينقاد	qwd ق و د
<i>12 yantaqidu</i>	ينتقد	nqd ن ق د
<i>13 ḥiftu</i>	خفت	ḥwf خ و ف
<i>14 nasîtu</i>	نسيت	nsy ن س ي
<i>15 ġawârin</i>	جوار	ġry ج ر ي
<i>16 istaqâma</i>	استقام	qwm ق و م
<i>17 yalî</i>	يلي	wly و ل ي
<i>18 izdâda</i>	ازداد	zyd ز ي د
<i>19 yuqîmu</i>	يقيم	qwm ق و م
<i>20 mu'tâbun</i>	مؤتاب	'wb أ و ب
<i>21 mubâ'un</i>	مباع	by' ب ي ع

luqû . Pour beaucoup de gens ce mot « n'est pas de l'arabe » mais si, mais si : passif de *laqiya*, 3 pl. masc.

Pour *raḍîya*, c'est la prise en compte du *masḍar riḍwân* qui amène à poser le *w* comme troisième radicale. Le *y* est motivé par la voyelle *i* du schème *fa'ila* : /*raḍiwa*/-->[*raḍiya*] ;

beaucoup de gens ne regardent pas si loin et lui attribuent la racine *rḍy*. En ce cas, comment expliquer le *w* de *riḍwân* ?

Dans *qih*, le *h* est le *hâ' al-sakt*.

Test (3)

Pour chaque mot, écrivez le mot en arabe et donnez sa racine en transcription et en arabe . Pour vérifier vos hypothèses, cherchez le mot dans un dictionnaire.

	le mot en arabe	racine en transcription et en arabe
<i>kataba</i>	كَتَبَ	ktb
<i>1 ištāgaltu</i>		
<i>2 ištāraytu</i>		
<i>3 fatayātun</i>		
<i>4 rāmūna</i>		
<i>5 qî</i>		
<i>6 mayyitun</i>		
<i>7 'ûqîzu</i>		
<i>8 ruđîtu</i>		
<i>9 sarû</i>		
<i>10 fih</i>		
<i>11 yanqâdu</i>		
<i>12 yantaqîdu</i>		
<i>13 ĥiftu</i>		
<i>14 nasîtu</i>		
<i>15 ġawâriya</i>		
<i>16 istaqâma</i>		
<i>17 yalî</i>		
<i>18 izdâdat</i>		
<i>19 tuqîmu</i>		
<i>20 muwaffin</i>		
<i>21 musta'ârun</i>		

Corrigé du test 3

	le mot en arabe	racine en transcription et en arabe
<i>kataba</i>	كَتَبَ	ktb
<i>1 ištağaltu</i>	اشْتَغَلْتُ	šgl ش غ ل
<i>2 ištaraytu</i>	اشْتَرَيْتُ	šry ش ر ي
<i>3 fatayâtun</i>	فَتَيَات	fty ف ت ي
<i>4 râmûna</i>	رامون	rmy ر م ي
<i>5 qî</i>	قي	wqy و ق ي
<i>6 mayyitun</i>	ميت	mwt م و ت
<i>7 'ûqîzu</i>	أَوْقِظُ	yqz ي ق ظ
<i>8 ruđîtu</i>	رَضِيْتُ	rđw ر ض و
<i>9 sarû</i>	سروا	srw س ر و
<i>10 qih</i>	قه	wqy و ق ي
<i>11 yanqâdu</i>	يَنْقَادُ	qwd ق و د
<i>12 yantaqidu</i>	يَنْقَدُ	nqd ن ق د
<i>13 ħiftu</i>	خفت	ħwf خ و ف
<i>14 nasîtu</i>	نسيت	nsy ن س ي
<i>15 ġawâriya</i>	جوارِي	ġry ج ر ي
<i>16 istaqâma</i>	استقام	qwm ق و م
<i>17 yalî</i>	يلي	wly و ل ي
<i>18 izdâdat</i>	ازدادت	zyd ز ي د
<i>19 tuqîmu</i>	تُقِيمُ	qwm ق و م
<i>20 muwaffin</i>	مُؤَفِّ	wfy و ف ي
<i>21 musta'ârun</i>	مُسْتَعَارٌ	'wr ع و ر

9 *sarû* du verbe *saruwa* « être généreux », comparer avec *laqû*.

Test(4)

Pour chaque mot, donnez sa racine. Pour vérifier vos hypothèses, cherchez le mot dans un dictionnaire.

forme		racine
<i>istalama</i>	اِسْتَلَمَ	
<i>iṣṭaḥaba</i>	اِصْطَحَبَ	
<i>mustašârun</i>	مُسْتَشَارٌ	
<i>istiṭâ'atun</i>	اِسْتِطَاعَةٌ	
<i>mumtaddun</i>	مُمْتَدِّدٌ	
'îmâ'un	اِيْمَاءٌ	
'îhâmun	اِيْهَامٌ	
<i>mûsirun</i>	مُوسِرٌ	
<i>mûqinun</i>	مُوقِنٌ	
<i>mî'âdun</i>	مِيْعَادٌ	
<i>qârrun</i>	قَارٌ	
<i>mustaḥîlun</i>	مُسْتَحِيلٌ	
<i>istiyâ'un</i>	اِسْتِيَاءٌ	
<i>tahâdin</i>	تَهَادٍ	
<i>taqaṣṣin</i>	نَقَصٌ	
<i>mağâlun</i>	مَجَالٌ	
<i>makânun</i>	مَكَانٌ	
<i>ma'âdun</i>	مَعَادٌ	
<i>musta'ârun</i>	مُسْتَعَارٌ	
'â'izun	عَائِزٌ	

Corrigé du test 4

forme		racine
<i>istalama</i>	اِسْتَلَمَ	س ل م
<i>iṣṭahaba</i>	اِصْطَحَبَ	ص ح ب
<i>mustašârun</i>	مُسْتَشَارٌ	ش و ر
<i>istiṭâ'atun</i>	اِسْتِطَاعَةٌ	ط و ع
<i>mumtaddun</i>	مُمْتَدٌّ	م د د
<i>'îmâ'un</i>	اِيمَاءٌ	و م أ
<i>'ihâmun</i>	اِيهَامٌ	و ه م
<i>mûsirun</i>	مُوسِرٌ	ي س ر
<i>mûqinun</i>	مُوقِنٌ	ي ق ن
<i>mî'âdun</i>	مِيعَادٌ	و ع د
<i>qârrun</i>	قَارٌّ	ق ر ر
<i>mustahîlun</i>	مُسْتَحِيلٌ	ح و ل
<i>istiyâ'un</i>	اِسْتِيَاءٌ	س و أ
<i>tahâdin</i>	تَهَادٍ	ه د ي
<i>taqaṣṣin</i>	تَقَصُّ	ق ص و
<i>mağâlun</i>	مَجَالٌ	ج و ل
<i>makânun</i>	مَكَانٌ	ك و ن
<i>ma'âdun</i>	مَعَادٌ	ع و ذ
<i>musta'ârun</i>	مُسْتَعَارٌ	ع و ر
<i>'â'izun</i>	عَائِزٌ	ع و ز

Etant maintenant parfaitement capables d'identifier une racine, vous pouvez passer à la critique de la notion de racine dans les articles suivants.